

Porównanie tłumaczeń Psalmów 125:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(Spójrzcie na) Jerozolimę!* Otaczają ją góry.** Podobnie JHWH*** otacza swój lud**** – teraz i na wieki. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spójrzcie na Jerozolimę! Otaczają ją góry. Podobnie JAHWE otacza swój lud — teraz i na wieki.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	<i>Jak</i> góry otaczają Jeruzalem, <i>tak</i> JAHWE otacza swój lud, teraz i na wieki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako około Jeruzalemu są góry, tak Pan jest około ludu swego, od tego czasu aż i na wieki.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	w Jeruzalem. Góry około niego, a JAHWE około ludu swego odtąd i aż na wieki,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Góry otaczają Jeruzalem, tak Pan swój lud otacza i teraz, i na wieki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak Jeruzalem otaczają góry, Tak Pan otacza lud swój teraz i na wieki.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jak góry otaczają Jerozolimę, tak JAHWE otacza swój lud teraz i na wieki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak góry otaczają Jeruzalem, tak JAHWE swój lud otacza teraz i na wieki.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wokół Jeruzalem wznoszą się góry, a koło ludu swojego jest Jahwe, teraz i na wieki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді наші уста сповнилися радости і наш язик веселости. Тоді скажуть між народами: Господь звеличив, щоб вчинити з ними.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jerusalaïm wokół niej góry, a WIEKUISTY wokół swojego ludu, odtąd i na wieki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jerozolima – jak wokół niej są góry, tak JAHWE jest wokół swego ludu odtąd aż po czas niezmierzony.

¹⁾ Jerozolima : W MT i G odnosi się do niej zaim. rz; w 11QPs a zaim. rm.

²⁾ Syjon otaczają wyższe góry, np.: Góra Oliwna o 66 m, Skopus o 76 m, <x>230 125:2</x>L.

³⁾ Podobnie JHWH MT G: JHWH 11QPs a.

⁴⁾ otacza swój lud MT G: swój lud otacza 4QPs c.